



英语

对外新闻报道

A Practical Guide for International
News Reporting in English

指南

黎信 著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

2435507

英语 对外新闻报道

A Practical Guide for International
News Reporting in English

指南

黎信 著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语对外新闻报道指南 / 黎信著. —北京: 外文出版社, 2009

ISBN 978-7-119-05952-5

I. 英… II. 黎… III. 英语-新闻报道-指南 IV. H31.62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 145140 号

责任编辑 王 蕊

装帧设计 吴 涛

印刷监制 冯 浩

英语对外新闻报道指南

作 者 黎 信

© 2009 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

制 版 贵艺图文设计公司

印 制 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张 26.5

字 数 400 千字

装 别 平

版 次 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-05952-5

定 价 39.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

序言

从“中国崩溃论”到形形色色的“中国威胁论”，再到“中国责任论”；从人权问题到武器进出口，再到贸易纠纷；从3·14拉萨暴力事件再到7·15乌鲁木齐暴力恐怖事件；从北京奥运会到上海世博会……无论是被质疑、攻击还是称赞，中国都已经处在世界的放大镜之下，成为颇受关注的国际话题。当今，几乎没有一天中国能够被国际媒体轻松放过。中国在经济和外交上的国际影响力迅速提高，但是在媒体大战中却常常处于受害者的地位。无论中国的郑重声明还是苦口婆心的解疑释惑，要么常常声音还不够洪亮，要么效果难如人愿。这种情况令中国人感到气愤，更让对外传播从业人员心急如焚。

出现这种情况，固然有中国国际影响力还不够强大的原因，国际话语权仍然掌握在西方手里，但也必须承认，我们对外传播的技巧还有待提高。今天，中国人已经形成一种共识，要取得话语权，占据主动，必须大力提高对外传播的影响力，抓好对外传播能力建设，打造具有强大国际竞争力的语种多、受众广、信息量大的一流媒体，形成与我国经济社会发展水平和国际地位相称的国际传播力量。朝着这个方向努力，一个重要步骤是提高我国对外传播从业人员的对外新闻报道能力。我们的队伍用外语，首先是英语，从事对外新闻报道的能力已经成为争夺国际话语权必须具备的核心竞争力。

中国的编辑记者长期在中国文化氛围里熏陶，外国受众则生活在他们自己的特定文化环境里，让中国编辑记者用外语编写出外国受众喜闻乐见的报道，给外国受众讲述中国的故事，其难度不难想象。而形势紧迫，这支队

伍的培养刻不容缓。现在的在校生——未来的对外传播从业者，以及已经投身对外新闻报道工作的青年编辑记者，都急切需要学习、实践，需要专家指导帮助。

令人高兴的是，就在这个时刻，黎信老师的《英语对外新闻报道指南》(A Practical Guide for International News Reporting in English)面世了。我与黎老师只有匆匆一面之交，甚至没能说上几句话，但当我读到他这部书稿时，顿时眼前为之一亮，不禁拍手称赞。这不正是一部对外新闻报道专业的最佳实用教材吗？

说《英语对外新闻报道指南》是掌握对外新闻报道手段和争夺国际话语权的必读之作，是因为这本书有如下几个特点：

第一，丰富的知识性。全书四篇共33讲，涵盖了西方新闻报道的由来、外国受众阅读习惯的形成、英语新闻文风的演变与特点、消息性报道的写作要素、特稿撰写的要领、新闻言论性文章的构成、中国话题写作的原则和窍门，乃至新闻性英文语言的正确使用，其知识点之多，就像一部贯通中西的英文新闻报道的百科全书。

第二，强烈的实用性。为了帮助读者掌握英文新闻报道的基本功，作者提供了中外媒体上的大量实例，一一做出分析和评论，或点出其成功之处，或指出其败笔的地方。有时，用西方媒体的多个例子介绍一个英语新闻报道要素，有时采用国内媒体的对外报道精华之作验证一个报道技巧。这种案例教学式的文风，能让读者对国际新闻报道的要素豁然开朗，留下深刻的印象。

这本书的实用性还在于作者周到体贴地列出了常用的相关词汇和短语，从英文词语和表达方式多个方面给予读者最大的养分。作者知道哪些是中国人在从事英文新闻写作时容易犯的错误，特地把正确与谬误的表达方式进行对比，告诉读者陷阱会出现在什么地方，并为读者指出正确的写法。

第三，广泛的指导性。这本书的形成基础是作者40年的采编实践和30年的教学与研究。实践，让他准确把握我国的新闻报道原则、国家的方针政策和基本国情，让他具备雄厚的英文新闻写作能力和高超的编辑翻译技巧；研究，让他熟知国际英文新闻报道的基本理论和实务要素，娴熟地运用理论指导实践；教书，让他巧妙地、以循循善诱式的方法引导学生和读者由浅入深地学习，始终保持浓厚的兴趣。事实上，已经出版的一些单纯介绍新闻报道理论的读物虽然看上去煞是深奥，但是往往显得枯燥，不

能真正对学生进行有效的指导。这本书长达 400 多页，有论点，不空洞，通篇都是论点配以实例，形成理论与实践的结合，从根本上保证了对学生的启发作用和对实践者的指导作用。

对于那些专门从事中译英的翻译人员，这本书也是不可多得的一部实用教材。

第四，突出的时效性。这一点体现在两个方面，一个是如本文开头表达的那样，中国正处在对外传播事业大发展时期，人才培养尤为重要。无论对外传播的从业者还是在校大学生都需要实用性强的教材和指南，这本书可谓雪中送炭，能有效满足现实的迫切需求；另一个是书中大量的实例都是作者最近几年收集的，话题都是现实的。作者的笔墨不是历史的陈述，而更像是现场的辅导，解渴且实用。

黎信老师是一位有心人，这本书是他的心血之作，必将对当前对外传播人才的培养发挥独特的作用。

中国外文局副局长

中国翻译协会副会长兼秘书长

国际翻译家联盟副主席

黄友义

2009 年 8 月

自序

1972年2月28日，在送别完成中美关系“破冰之旅”的美国总统理查德·尼克松之后，周恩来总理要求新华社认真思索“应当向尼克松的随同美国记者学习什么”。现在看来，这本书的缘起，应当追溯到那一天。

1965年8月，我从北京外国语学院（现北京外国语大学）英语系毕业后，被分配到新华社从事国内新闻对外报道工作。十个月后，“文化革命”爆发，从此全国陷入长达10年的动乱，新华社当然无法幸免。我所在的新华社对外部长期实行英文定稿，被无端斥为“卖国”；英文编辑、记者被强令改行，翻译那些大话、假话、空话充斥、内外无别的中文稿。那时外国驻京记者、外交人员中流传着这样一句话：想看笑话吗？请读新华社新闻稿！

为什么周总理在这个时候提出新华社记者应当向美国记者学习？在四人帮当道，“帽子”、“棍子”满天飞的那个时代，我不敢深想，只是出于对周总理的信任和尊重，觉得既然他发出了这个指示，那就应当设法了解美国记者怎样工作，怎样写稿，有哪些地方值得我们学习、借鉴。于是我在新华社图书馆一个尘封的角落里找到了新华社进城时从国民党中央社接收的几本二十世纪30年代出版的美国新闻教科书。就是在当时，这些书的内容也早已陈旧，而我却感到十分新鲜——啊，就连写一条短消息也有这么多讲究！以后，我通过朋友关系，在北京几所高等学校图书馆搜罗到了几本类似的书。新华社参编部抄收的外电，选报后剩下的由清洁工打

包，送造纸厂销毁。幸运的是这几位清洁工和我有交情，让我在打包前从废纸堆里收集能用的材料。我不知道研究这些东西将来是否有用，心想反正开卷有益，至少对提高自己的英语水平有益。

十年动乱结束，“臭老九”们终于能理直气壮地钻研业务了。1978年1月某日，我在新华社对外部经济组业务会上发言，介绍新闻导语写作的基本要求，无非是导语要开门见山，要言简意赅等等。没料到大伙感到很新鲜。会后我把发言整理成一篇短文，贴在办公室的墙报上。几天后，隔壁《新闻业务》（《中国记者》杂志前身）编辑部一位编辑到我们办公室蹭水喝，不声不响地把这篇大约2500字的文章揭下来发表，随后就被《解放军报通讯》（《军事记者》杂志前身）转载。一天上午，《解放军报通讯》两位编辑找到我，送来15元稿费，要我给《解放军报通讯》开一个叫做“学习与借鉴”的专栏，介绍西方记者采写新闻的经验。从1978年3月起，我每月给这个专栏写一篇文章，每篇大约4000字，连续写了24个月；这些文章全部被全国各地新闻刊物转载。1979年，我向新华社对外部主任陈龙同志提出报考中国社会科学院研究生院新闻系。没料到这位兼任该系主任的38式老革命说我没有必要读研，不仅如此，还指定我担任该系攻读硕士学位研究生导师兼授课教师。就这样，我登上高等学府的讲台，从此我记者、教师“一肩挑”。2006年1月1日我从新华社退休，离开了日常新闻报道工作，继续在教学第一线奋斗。

从1978年到1989年2月驻外之前，我用黎信的笔名在全国20多家新闻刊物发表了不下200篇文章，介绍我认为值得借鉴的西方新闻作品和新闻理念。我把自己比作“摆地摊”的小贩：不求大，不求全，只要对“顾客”有用，哪怕“针头线脑”之类我也乐意“卖”。1986年解放军报长征出版社推出了《外国新闻通讯选评》上下册，上册《新闻篇》30多万字由我一人选文、翻译、编辑，此乃这“地摊”上的唯一的“大件”。

随着改革开放的深入，我越来越感到“地摊”式的研究和写作无法适应不断发展的形势。我国的国力不断增强，国际地位不断提高；相形之下，作为我国全球话语权一部分的对外新闻传播却显得那样不足。我看在眼里，急在心里；决定不再零敲碎打地写文章，转入系统研究对外新闻传播。1997年9月至1998年9月，我以高级访问学者的身份在英国威尔士大学新闻、传媒与文化学院工作。借工作之便，我读了大量西方学者撰写的关于

中国新闻、文化、经济、政治的论文和专著，思考当前形势下应当从哪里入手改进对外报道。回国时，我带回了近 100 公斤的书刊，同时带回了—一个信念：经过拨乱反正，与对外新闻事业相关的理论问题大体上都得到了解决，问题是怎样用正确的理论指导实践，落实到日常对外新闻报道中。从 1999 年起，我按照这一思路先后写出了至少 100 万字的讲义，用于中国新闻学院、中国青年政治学院、厦门大学、北京外国语大学的教学。这本书，就是以这些讲义为基础、经过大量增删写出来的。

把现代英语新闻传播的一般规律与中国对外报道的实际密切结合起来，换言之，对外新闻报道从内容到形式都必须是现代新闻报道——这就是我试图通过这本书讲明白的道理。

新闻英语和英语新闻文风经历了从无结构新闻时代到电子新闻时代这样一个演变过程，科学技术特别是传播技术的发展，是推动新闻写作不断变化的强大动力。对外新闻报道要与时俱进，适应科技、社会进步不断创新。这是本书的基本精神。

贴近新闻受众，是现代新闻传播的重要特色。问题是怎样做才能使对外新闻贴近外国读者。根据国内外的新闻实践，我在本书中提出三条：贴近外国读者的利益，使他们不得不读；扩大对外新闻贴近性，争取更多读者；充分利用新闻事件包含的人情味因素，让对外新闻贴近读者的心。

新闻报道应当采用读者喜闻乐见的形式。那么，对于西方读者，喜闻乐见的形式是什么？本书从语言、文风、文化以及消息、特稿的基本结构程式等角度尽可能予以比较完整的回答。为了写好本书语言、文风部分，我把润饰、改写新华社内外稿件以及阅批学生作业、学位论文时发现的错误随时记录下来并加以分类整理。这项工作，前后用了十几年时间。

既遵循新闻写作的一般规律，又不拘一格，允许记者在坚持客观报道原则的前提下使用文学手法，展现个人的文采，这是现代新闻报道的另一个重要特色。改革开放以来，对外报道发生了根本性的变化，从报道面这个角度说，已经基本上没有禁区。然而，鼓吹性报道、个人经历报道、讣告文章以及杂文、散文式新闻言论文章等外国读者喜闻乐见的报道形式仍鲜见于我们的对外报道。在增加对外新闻品种方面，希望本书能给读者以启发。

1979 年，我把服务性新闻这一概念引进中国，有关文章见于《北京日

报通讯》，以后被多家新闻刊物转载。随着改革开放深入发展和我国的国际地位不断提高，到中国投资、求学、就业、旅游的外国人越来越多。在华外国人是我们身边的工作对象。如何向他们提供“有用、可用、被用”的新闻信息，增进他们对中国的了解，推动各地对外开放，是各地对外新闻工作者面临的迫切任务。希望本书有关章节能唤起大家对这个问题的关注。

我的讲义，尤其是供北外学生使用的讲义，主要用英文写成。此次出书，我把主要英文引文翻译成中文，以此帮助不懂英语或英语水平有限的朋友读这本书。

这本书终于与读者见面了，半生愿望，终于有了着落。此时此刻，我无限感激敬爱的周恩来总理，没有他的启发，就没有这本书。

我要感谢新华社。没有在新华社获得的新闻采编以及改稿、定稿经验，这本书即使写出来，怕也会脱离中国实际。

我要感谢母校——北京外国语大学。在北外读书的时候，老师经常教导我们学英语要做到“科班出身”。“科班出身”这四个字让我终生受用，启发作为学生的我努力学习，敦促作为记者兼教师的我对工作力求精益求精。

我要感谢中国外文出版发行事业局副局长黄友义先生，他不仅在“序言”中肯定了拙著的可取之处，更重要的是他高屋建瓴，从对外新闻事业全局的高度为我今后的研究、教学工作指明了方向。诚如黄局长所言，形势紧迫，我们需要加快培养大批立场坚定、业务精熟的对外新闻工作者。如果拙著能吸引更多的青年立志为对外新闻传播贡献力量，对于我，那将是最大的欣慰。

我要感谢本书责任编辑王蕊同志，感谢她提出了非常中肯的意见，为这本书的出版付出了艰苦的劳动。

我要感谢我在新华社和北外的同事熊蕾，她不仅鼓励我写好这本书，而且为我提供了不少宝贵的研究资料。

我还要感谢我的学生、北外英语学院新闻系研究生张淑芳，作为第一读者，她通读了本书初稿全文，提出了许多有益的建议和意见。

40年的一线采编工作，30年的教学、研究，使我深感对外新闻报道不仅是值得我们为之贡献毕生精力的事业，还是一门永远值得我们研究的学

问。倘一息尚存，我就要为祖国的对外新闻事业贡献一份哪怕是非常微薄的力量。长江后浪推前浪，我坚信广大对外新闻工作者和有志于从事对外新闻传播的同学们比我们这代人干得更出色，更善于学习和创新，在世界新闻舞台上唱响我们的国家和人民。

一个人的智慧和力量毕竟有限，这本书中肯定有不当乃至错误之处，望读者多多“挑刺”，不吝指正。

黎信（李竹润）

2009年8月于北京

lizrla@vip.sohu.com

目录

第一篇 语言与文风

- 第一讲 现代新闻英语浅论 / 2
- 惜墨如金：从一个词乃至一个音节做起 / 3
- 彻底清除“美文” / 9
- 避免语法和用法错误 / 11
- 第二讲 准确，准确，再准确 / 15
- 科学地使用英语 / 15
- 慎用“评价性词语” / 18
- 重要补充 / 21
- 第三讲 设想读者对中国一无所知，绝对没有错 / 22
- 第四讲 英语新闻报道中的文化趋同和文化干扰 / 34
- 尽可能利用中英文化的趋同性 / 34
- 切忌“对号入座” / 36
- 正确使用英语词语的喻体 / 39
- 充分注意汉语文化的独一性现象 / 41
- 第五讲 英语新闻文风的沿革与演变 / 46
- 无结构新闻时代 / 46
- 电报新闻时代 / 50
- 电传新闻时代 / 52
- 电子新闻时代 / 54

第二篇 消息写作

第一讲 倒金字塔结构及其主要变种 / 60

新闻六要素与倒金字塔结构 / 60

“阶梯式行文”与多层倒金字塔结构 / 63

倒金字塔结构的变种——“1-2-3-4 结构” / 68

第二讲 延缓兴趣结构、渐增兴趣结构和编年史结构 / 72

设置悬念——延缓兴趣结构的主要特色 / 72

渐增兴趣结构——让读者越读越想读 / 73

编年史结构——留下重大事件的完整记录 / 74

编年史结构——报道电视直播无法顾及的细节 / 76

第三讲 新闻导语写作的基本要求 / 80

要开门见山, 不要“慢三拍” / 80

突出“亮点”, 不要写“埋藏式导语” / 84

为标题拟定打好基础 / 88

关于“新闻提要” / 91

第四讲 单一要素导语 / 92

第五讲 多要素导语与次导语 / 105

关于次导语 / 108

第六讲 修辞手段在导语写作中的应用 / 112

第七讲 新闻背景——新闻报道不可缺失的一部分 / 123

让读者获得知识和趣味 / 124

展示新闻报道的普遍兴趣 / 126

扩展 WHY 要素 / 127

显示新闻事件的意义 / 128

讲清楚事情的来龙去脉 / 129

新闻背景: “用事实说话” / 131

第八讲 客观报道——用事实说话 / 133

用事实发表无形的意见 / 133

严格区分事实与意见 / 136

把“权威人士”请出来说话 / 139

坚持客观报道, 减少宣传气味 / 142

第九讲 读者兴趣论 / 147

把旧闻改造成新闻 / 149

用新闻人物的显要性激发读者兴趣 / 151

冲击力、影响力与后果 / 153

利用稀有性,扩大对外新闻报道面 / 156

第十讲 贴近外国读者,写好对外新闻 / 160

贴近外国读者的利益,使他们不得不读 / 160

吃透两头,有的放矢 / 164

扩大对外新闻贴近性,争取更多读者 / 166

让对外报道贴近读者的心 / 167

第十一讲 完整地报道新闻 / 173

不要“缺胳膊少腿” / 173

多角度地进行报道 / 177

报道角度要新鲜 / 182

写好新闻背景专稿 / 183

新闻链接 / 186

第十二讲 连续报道 / 189

第三篇 特稿写作

第一讲 特稿写作——开篇与结尾 / 206

第二讲 叙事文章:怎样讲故事 / 222

围绕几个层次展开故事 / 223

让故事高潮迭起 / 227

围绕主题,用相关事实展开故事 / 231

第三讲 新闻特写:定格历史的精彩瞬间 / 234

“放大”新闻信息链中的精彩场面 / 234

定格历史的精彩片段 / 237

写好历史的插曲 / 239

第四讲 人物特写:揭示真正的人类品格 / 243

揭示真正的人类品格 / 244

用感人的事实打动读者 / 246

让读者感到被报道者真实存在 / 249

缜密观察, 准确描写 / 252

关于“怪癖” / 257

第五讲 人物侧记: 讲前所未闻的故事 / 260

充分满足读者对新闻人物的兴趣 / 260

讲“前所未闻”的故事 / 265

讣告新闻——对生命的回顾 / 268

第六讲 观察性文章: 着力写人, 突出个性 / 272

着力观察, 描写最能显示主题的人 / 272

着力报道新闻事件主角的性格化动作和语言 / 274

抓准共性, 突显个性 / 279

坚持客观报道原则, 不当“拉拉队” / 283

第七讲 描述性文章: 视觉新闻 / 286

视觉新闻: 电子新闻时代的描述性文章 / 290

第八讲 个人经历文章: 让读者分享你的故事 / 293

个人经历文章必须是新闻 / 293

让读者分享自己的感受 / 296

让读者从你的经历中获益 / 298

让读者分享你的故事 / 300

时刻牢记自己是记者 / 302

第九讲 调查性文章: 揭露试图掩盖的事实 / 307

指名道姓, 揭露丑闻 / 309

开门见山, 抓住要害 / 310

直截了当, 提出指控 / 312

事实过硬, 不容置疑 / 316

第十讲 分析性文章: 让读者知其然, 知其所以然 / 320

开门见山, 直奔主题 / 321

以小见大, “层层剥笋” / 323

用1-2-3-4结构逐个分析问题 / 326

贴近读者, 解读新闻 / 329

用实事求是的态度分析问题 / 330

第十一讲 服务性新闻：有用、可用、被用 / 332

处处为读者着想 / 332

帮助外国人了解中国文化 / 335

通过服务提供指导 / 339

第十二讲 鼓吹性文章：压力下写成的文章 / 341

压力下写成的文章 / 342

藏而不露地大声疾呼 / 347

第四篇 新闻言论文章写作

第一讲 新闻言论文章 ABC / 354

设想读者对中国一无所知，绝对没有错 / 355

力求论点鲜明，论据充分，结论可信 / 358

抓住要害，“层层剥笋” / 362

心平气和，以理服人 / 365

着眼于大多数，留有余地 / 367

第二讲 不拘一格，涉笔成趣 / 370

嬉笑怒骂，皆成文章 / 370

把新闻言论文章写成散文 / 374

不拘一格，涉笔成趣 / 376

第三讲 寓引导于服务 / 384

第四讲 真知灼见，引导舆论 / 396

主要参考书目 / 407

第一篇

> > > > > > > 语言与文风

第一讲 现代新闻英语浅论

第二讲 准确，准确，再准确

第三讲 设想读者对中国一无所知，绝对没有错

第四讲 英语新闻报道中的文化趋同和文化干扰

第五讲 英语新闻文风的沿革与演变